



# DR Vokalensemblet

## Toner fra byen og landet

# DR Vokalensemblet

## Sopran

Anna Miilmann  
Christine Nonbo Andersen  
Jihye Kim  
Klaudia Kidon  
Malene Nordtorp

## Alt

Rikke Lender  
Hanna-Maria Strand  
Anna Caroline Olesen  
Linnea Lomholt  
Maria Erlansson

## Tenor

Adam Riis  
Emil Lykke  
Nils Greenhow  
Rasmus Gravers Nielsen

## Bas

Jakob Soelberg Miskow  
Asger Lyng Petersen  
Daniel Åberg  
Johan Karlström  
David McCune

## Nicholas Kok

Dirigent

## Celine Hastrup

Scenevært

## DR Koncerthuset, Studie 2

Torsdag 23. januar 2025 kl. 20.00



Koncerten sendes i P2 Koncerten tirsdag 28. januar kl. 19.20 og kan også høres i DR Lyd.



[drvokalensemblet.dk](http://drvokalensemblet.dk)  
[facebook.com/vokalensembletDR](https://facebook.com/vokalensembletDR)

# Program

**Não sou nada** (2024; uropførelse)  
Nicholas Kok (f. 1962)

**Where the willows meet** (2005)

Niels Rosing-Schow (f. 1954)

• **Strings in the earth and air**

• **My dove, my beautiful one**

*Solister: Christine Nonbo Andersen, sopran; Maria Erlansson, alt;*

*Rasmus Gravers Nielsen, tenor; Daniel Åberg, bas*

• **From dewy dreams, my soul, arise**

• **Sleep now**

**Af Il Secondo Libro de Madrigali** (ca. 1570)

Maddalena Casulana (ca. 1544-ca. 1590)

• **Ridon or per le piagge**

• **Morir non può**

• **Vagh' amorosi augelli**

• **Ahi possanza d'amor**

• **Gran miracol d'amore**

• **O notte O cielo O mare**

**The Dordrecht Humaphone** (2012, rev. 2024; dansk førsteopførelse)

Lauri Supponen (f. 1988)

*Solister: Nils Greenhow, tenor (Claucus); David McCune, bas (Trube)*

Varighed ca. 1 time og et kvarter

# Kære publikum

Velkommen til en koncert, der er en invitation til en musikalsk rejse, der spænder fra forestillingen om den næsten utopisk harmoniske fred, idyl og hyrdestemning i det gamle græske Arkadien til et travlt og larmende nutidigt bymiljø.

Musikken af Niels Rosing-Schow og Maddalena Casulana fortæller om stille enge, blidt rislende bække og skovens blide grønne løv, hvor blomster springer ud og kærligheden kan blomstre. I kontrast hertil fører den øvrige musik i denne koncert os til helt anderledes urbane omgivelser.

Lauri Supponens operaagtige scenario fremmaner en fantasifuld version af 1700-tallets Holland, hvor den mægtige 'Dordrecht Humafon' står over for sit 5-årige vedligeholdelsesbesøg af Claucus og Trube, dens hengivne og mangeårige stemmere. Et helt andet bymiljø, hentet fra det nutidige liv, høres i Nicholas Koks nye værk, der genskaber folkemængder og protester, idealisme og undertrykkelse, og hvor revolutionens råb høres side om side med opfordringer til fred.

Tre værker af tre nulevende komponister – heraf en uopførelse og en dansk førsteopførelse – sat sammen med sjældent opført musik af en bemærkelsesværdig kvindelig komponist fra 1500-tallet; et karakteristisk varieret (og yderst virtuost!) program med de fremragende sangere i DR Vokalensemblet.

God fornøjelse!

**Michael Emery**  
Kunstnerisk leder for  
DR Vokalensemblet



Foto: Emilia Therese

**DR Vokalensemblet** er DR's internationalt anerkendte kammerkor, hvis repertoire spænder helt fra middelaldermusik over barok og romantik til danske sange og helt nyskrevne værker.

Både store danske og europæiske komponister har skrevet musik specielt til DR Vokalensemblet, som er kendt for sin rene, nordiske klang. Flere af korets udgivelser har modtaget internationale priser og udmærkelser, bl.a. to amerikanske Grammy-nomineringer.

DR Vokalensemblets album 'Lux Aeterna' med værker af Ligeti og Kodály blev modtaget med begejstring af anmeldere i ind- og udland, og nu følger det nyligt udkomne album 'O Listen' – DR Vokalensemblets første udgivelse med chefdirigent Martina Batič – fornemt op på succesen. Albummet med værker af Else-Marie Pade og slovenske Uroš Krek får 4- og 5-stjernede internationale anmeldelser og beskrives bl.a. som "Gribende, udtryksfuld musik; en unik lytteoplevelse" og "Meget stærkt anbefalet" (Fanfare Magazine).

En af DR Vokalensemblets vigtige opgaver er at bringe kormusik og fællessang ud i alle dele af Danmark. Det sker hver sæson ved koncerter i små og store danske kirker og koncertsale, ved workshops og koncerter med lokale amatørkor.

DR Vokalensemblet turnerer også hyppigt i udlandet og har bl.a. flere gange være i USA, hvor ensemblet har et særligt samarbejde med Institute of Sacred Music, Yale University.

SES VI TIL...

**DR Vokalensemblet**  
**Zigeunerlieder**

**James Sherlock**  
dirigent

**DR Koncerthuset,**  
**Studie 2**  
21. marts 2025



Credit: Kanttila Management

Dirigenten og komponisten **Nicholas Kok** (f. 1962) er uddannet i Oxford og London og bosat i Tyskland. Han har et usædvanligt bredt arbejdsfelt og dyrker både gammel barokmusik, klassiske a cappella-korværker og det nyeste nye indenfor avantgardemusik.

I ti år var han chefdirigent for det nordengelske kammerorkester Sinfonia Viva og fra 2007-11 for det engelske Psappha Ensemble for ny musik. Han har dirigeret utallige operaopsætninger, især barokoperaer, på bl.a. English National Opera og Stuttgart Operaen, og han har givet orkesterkoncerter med førende symfoniorkestre som London Filharmonikerne og Berlins Radiosymfoniorkester. Som kordirigent har Nicholas Kok gennem mere end 25 år haft et særligt tæt samarbejde med det engelske radiokor BBC Singers, kendt for deres arbejde med ny musik.



Foto: Thomas Steen Sørensen

**Celine Hastrup** er en af de faste værter i P2 Koncerten, hvor hun bl.a. præsenterer DR Symfoniorkestrets Torsdagskoncerter for radiolytterne og efterhånden er blevet fast scenevært ved DR Vokalensemblets koncerter. Celine er også vært i P2's 'Klassisk eftermiddag' og er desuden redaktør for en række af P2's programmer. Hendes hjerte banker også varmt for jazz, og hun var i sin tid med til at starte kanalen P8 Jazz.

# Toner fra byen og landet

## Nicholas Kok: Não sou nada

Aftenens dirigent, Nicholas Kok fra England, har selv komponeret koncertens første værk, og det opføres ved denne lejlighed for allerførste gang: **Não sou nada** med undertitlen "Songs of Revolution". Nicholas Kok fortæller selv om baggrunden for stykket:

"De seneste år er jeg i stigende grad blevet interesseret i og bekymret over den måde, hvor enkle løsninger – tit formuleret i enkle slogans – bliver fremstillet som svar på meget komplicerede problemer. Da jeg blev bedt om at skrive musik til en forestilling om terrorgruppen RAF (Rote Armee Fraktion, også kendt som Baader-Meinhof-gruppen), læste jeg om revolutioner og revolutionære, og det blev hurtigt klart for mig, at ord og slogans spiller en afgørende rolle i revolutioner. På både positiv og negativ vis er de gennem historien blevet anvendt med stor virkning."

"Jeg blev overrasket over, at jeg tit tog fejl af, hvem der havde skrevet eller sagt hvad. Mindre overraskende var det måske, hvor tydeligt ord, sætninger og slogans er blevet manipuleret og fordrejet gennem hundredvis af år. En praksis, der naturligvis fortsætter! Jeg er blevet meget interesseret i, hvordan musik kan ændre intensiteten af de ord, hvordan den kan mildne eller forstærke dem – og ja, også manipulere dem."

Nicholas Koks store værk varer cirka 20 minutter og stiller ekstreme krav til sangerne. Musikken er skrevet for 18 solostemmer, dvs. at hver enkelt sanger er et individuelt 'instrument' i musikken. Dynamisk og klangligt spænder det meget vidt, og mens den øverste sopran skal op over det høje C, skal den dybeste bas ned på det dybe C, der snarere kan mærkes end høres.

Teksten er en collage af revolutionære citater og kampråb, oversat til engelsk og mixet sammen med tyske tekster. "De tyske tekstafsnit er skrevet af min kollega og ven Bernd Schmitt", forklarer Nicholas Kok. "De stammer fra det føromtalte skuespil, som sammenfletter historien om Hans og Grete med opdagede samtaler mellem RAF-terroristerne, da de sad indsat i Stammheim-fængslet. Det var ikke kun teksternes indhold, der

greb mig – også ordenens klang og stoflighed ramte mig i meget høj grad.”

Voldsomt stærke er da også de vendinger, Nicholas Kok bruger i musikken, hvad enten deres oprindelse er original eller manipuleret. ”I am the revolution” er Napoleons berømte ord ”Je suis la révolution”, et citat, der kun kendes fra anden hånd. ”Join or die!” var et slogan fra den amerikanske uafhængighedsbevægelse i 1750’erne, der opfordrede til en sammenslutning af de nye kolonier og angiveligt blev formuleret af Benjamin Franklin, ”Live free or die!” blev sagt af generalen John Stark, veteran fra den amerikanske revolution, mens ”Serve the people!” er det officielle motto for det kinesiske kommunistparti, formuleret af Mao Zedong.

Værkets titel Não sou nada (Jeg er intet) er portugisisk og taget fra et digt af den store portugisiske digter Fernando Pessoa (1888-1935). Nicholas Kok fortæller:

”Da jeg har familieforbindelser til Portugal, har jeg tilbragt en hel del tid i Lissabon. Jeg kan huske den dag, hvor jeg sad på caféen A Brasileira ved siden af statuen af digteren Fernando Pessoa og for første gang læste hans digt ”Não sou nada”. Jeg blev forelsket i de ord og har elsket dem lige siden. Ømheden, beskedenheden og de vidunderligt positive følelser i digtet ramte mig dybt. Faktisk er digtet i mine øjne en af de mest revolutionære tekster, jeg nogensinde har læst!”

Nicholas Kok har tilegnet Não sou nada til DR Vokalensemblen og dets kunstneriske leder, Michael Emery.

## Niels Rosing-Schow: **Where the willows meet**

I 2005 skrev komponisten Niels Rosing-Schow musik til en række digte af den store irske forfatter James Joyce. Det blev til samlingen ”The James Joyce Choir-Book”, hvor de fire sange **Where the willows meet** (Hvor piletræerne mødes) udgør den første cyklus. Den blev uropført i 2013 af Ars Nova Copenhagen og dirigenten Paul Hillier.

Niels Rosing-Schow har selv fortalt om musikken:

”I skumringen går de elskende langs floden, hvor hængepilenes grene mødes ude over den stille strøm. Man hører elskovens blide musik – eller er det vinden i træernes blade og vandets stille rislen. Hermed er stemningen givet i disse digte fra James Joyces lille samling, Chamber Music.”



Joyces tidlige digtsamling "Chamber Music" udkom i 1907, og Joyce selv kunne godt se digtenes forbindelse til musik:

"Da jeg skrev Chamber Music var jeg en ensom fyr, som gik rundt for mig selv om natten og tænkte på, at en dag ville en pige elske mig. Sådan havde jeg det. Jeg opfatter det ikke som en bog med kærlighedsdigte, men nogle af digtene er kønne nok til at blive sat i musik. Det håber jeg, at nogen vil gøre en dag; nogen, som kender den gamle engelske musik, jeg holder så meget af."

Og der er et strøg af idyllisk pastiche med referencer til 1600-tallets musik i Niels Rosing-Schows udsættelser, som på denne måde kommer Joyces tanker i møde.

Denne cyklus på fire af de i alt 36 digte har en usædvanlig struktur: Efter den stemningsfulde første sang, "Strings in the earth and air" (der også er Joyces første digt i samlingen), følger den mere målrettede "My dove, my beautiful one" – og hele denne sang vender tilbage som gentagelse efter 3. sang, "From dewy dreams, my soul, arise".

Værket afrundes med "Sleep now", som drømmer om den kærlighed, der kan få det urolige, længselsfulde hjerte til at falde til ro.

## **Maddalena Casulana: Madrigaler**

Den italienske komponist Maddalena Casulana er en skelsættende person i musikhistorien. Hun levede for ca. 450 år siden og var den første kvinde, der fik trykt og udgivet sine kompositioner.

Desværre er hendes liv og arbejde indhyllet i historiens tåger. Ikke meget vides om hende – men takket være de tre trykte udgaver med hendes madrigaler er 66 stykker musik af hende i hvert fald bevaret.

Hun blev født i Toscana i 1544 – det årstal er i hvert fald forskernes bedste bud. I 1568, da hun var i begyndelsen af 20'ene, fik hun trykt en samling firestemmige madrigaler med støtte fra sin mæcen, den meget musikinteresserede adelskvinde Isabella de' Medici.

Det er virkelig bemærkelsesværdigt, at Maddalena Casulana var meget bevidst om, at hun var en pioner. I forordet skrev hun: "Jeg vil gennem min musik vise verden, så godt som jeg nu kan, hvilken forfængelig misforståelse det er hos mænd, der

anser sig for herrer over store intellektuelle evner, at den slags talenter ikke også kan findes i samme mål hos kvinder.”

Casulanas musik var så respekteret, at et af tidens mest berømte musiknavne, Orlando di Lasso, opførte en af hendes madrigaler ved et kongeligt bryllup i München. Hun havde også selv kompositionselever og var kendt som en dygtig sanger og lutspiller, men ellers er det fortvivlende lidt, der vides om Maddalena Casulana. Sporene efter hende forsvinder i 1583.

Ved denne koncert synges seks af de firestemmige madrigaler fra hendes 2. madrigalbog, trykt i 1570. Det er korte stykker til kærlighedsdigte, som langt fra er korte i deres perspektiver. **Ridon or per le piagge** bruger ordspil ("l'aura", dvs. 'luftning', er også navnet på den kvinde, Laura, som digteren Petrarca elsker), og kærlighedslængslen er altid smertefuld, som i f.eks. **Gran miracol d'amore** og **Morir non puo'l mio core**, der bruger en drabelig allegori om at tage sin elskede med sig i døden. I madrigalen **O notte, O cielo, O mar** er den ulykkelige elskende alene med alnaturens besjælede væsener, for ingen andre vil høre på de dybe kærlighedssorger.

Maddalena Casulana er en komponist, der stadig er under opdagelse. Så sent som i 2022 lykkedes det en engelsk musikforsker at lokalisere en forsvunden samling med yderligere 17 madrigaler af hende.

## Lauri Supponen: The Dordrecht Humaphone

Den finske komponist og multikunstner Lauri Supponen er født 1988 og beskriver selv sit arbejde som "drømme om alternative former for organisering".

Hans værker finder sted i et meget kreativt og legende krydsfelt mellem musik, teater og visuelle kunstarter, og de er blevet opført af nogle af verdens førende specialensembler for ny musik, bl.a. Ensemble Intercontemporain i Paris og Ensemble Modern i Berlin.

I 2023 opførte DR Vokalensemblet hans multimedieværk "Oracle", og nu er Supponens musik igen programmet med det underfundige værk **The Dordrecht Humaphone** (Humafonen i Dordrecht). Her tager han os med til en fantasiudgave af den hollandske middelalderby Dordrecht, hvor vi møder to personer, som er ved at stemme byens store 'humafon'. Det er et orgel-lignende musikinstrument, som i stedet for orgelpiber har levende menneskehoveder med menneskenavne, personligheder og stemmebånd af kød og blod.

”Det var en opgave for højt specialiserede professionelle at stramme stemmebåndene op. Claucus og Trube var de eneste, der stadig kunne stemme den gamle humafon i Dordrecht, og det honorar, de fik, afspejlede dette.”  
(The Dordrecht Humaphone)



Claucus og Trube er de to 'klaverstemmere' (en tenor og en baryton), de to sidste, der mestrer det gamle håndværk, hvor stemmebåndene på instrumentets hoveder skal strammes og justeres. Mens de to håndværkere går og småskændes og hakker på hinanden, bliver humafonen gradvist justeret. Og ligesom når et klaver bliver stemt, lyder det som en blanding af musik og værkstedsarbejde.

The Dordrecht Humaphone er en crazy tour de force, lige dele korværk og musikteater, hvor koret fortæller om humafonen og samtidig selv bliver til et stort menneskeinstrument af stemmelyde. Teksten er skrevet af den finske violinist og producer Lotta Ahlbeck, og hele stykket er inspireret af en surrealistisk tegning af den virtuose finske tegner og arkitekt Mikko Metsähonkalan.

Værket blev uropført af det engelske radiokor BBC Singers i 2012 og opføres i aften for første gang i Danmark.

Jens Cornelius

## Nicholas Kok: **Não Sou Nada (Jeg er intet)**

Tekst: komponisten, Bernd Schmitt (tyske afsnit), Douglas Slater, Fernando Pessoa  
foruden citater (ophav angivet i teksten); oversættelse: Camilla Toldi Bugge

Ah!  
Forward!  
I am the revolution.

Don't tread on me!  
Join or die!  
Live free or die!

Speak softly!  
Speak!  
Speak softly!  
Peace to the world!

–  
Sitzen oder stehen  
Es explodiert einem der Kopf  
Das Gefühl, das Gehirn schrumpelte  
einem allmählich zusammen wie Backobst

–  
Blut  
Mühsal  
Tränen  
Atem  
Schweiß  
Kälte  
I have a dream

–  
Unsere letzte und stärkste Waffe  
ist unser Körper.  
Ihn haben wir kollektiv eingesetzt.

Der Winter ist meine liebste Zeit

Aber wie Hänsel die Krümeln suchte,  
war ihrer keines mehr da,  
denn die Vögelein  
hatten alle aufgepickt.

–  
There must be a why,  
there must be a wherefore,  
the harder you try for someone  
who cares for you,  
the more you will break your heart,  
the more you will break their heart...

[Douglas Slater]

–  
Das Neue bist du...

Passivität, Sich Entziehen.  
Passivität, kaputte Grammatik,  
kaputte Inhalt, sich Entziehen.  
Ihr fürchterlich desorientierte Schweine  
seid eine Belastung.

Ah!  
Fremad!  
Jeg er revolutionen!

Træd ikke på mig!  
Gå med eller dø!  
Lev i frihed eller dø!

Tal sagte!  
Tal!  
Tal sagte!  
Fred i verden!

–  
Om man sidder eller står  
Eksploderer ens hoved  
Følelsen af at ens hjerne  
gradvist skrumper ind som tørret frugt

–  
Blod  
Møje  
Tårer  
Ånde  
Sved  
Kulde  
Jeg har en drøm

–  
Vores sidste og stærkeste våben  
er vore kroppe  
Dem har vi brugt i fællesskab.

Vinter er min yndlingstid på året.

Men da Hans ledte efter krummerne  
Var der ingen tilbage  
For fuglene havde pikket  
dem allesammen op.

–  
Der må være en grund,  
der må være et hvorfor,  
Jo mere man går efter nogen,  
der bryder sig om en,  
Jo mere knuser man sit hjerte,  
Jo mere knuser man deres hjerte ...

–  
Du er det nye ...

Passivitet i tilbagetrækning,  
Passivitet, ødelagt grammatik,  
Ødelagt indhold, tilbagetrækning.  
I forfærdeligt desorienterede svin  
er en belastning.

*Die Kostüme der Müdigkeit,  
wie ich sie satt habe,  
Wie ich sie gefressen habe,  
Wie sie mich erwürgt haben:  
Die raunenden Pastoren, Pfadfinder,  
Tantchen, fressenden Weiber,*

*Von Schminken erstickte,  
wesenlose Wesen,  
Jüngelchen, uralte,  
wie ich satt habe: Hunger!*

*Finster: Ein Vampir,  
zitternd vor Blutgier.*

–  
*Blut  
Mühsal  
Tränen  
Atem  
Schweiß  
Kälte  
I have a dream*

–  
*Speak softly!  
Speak!  
Speak softly!  
Peace to the world!  
Don't tread on me!*

–  
*Die alte darbt,  
wenn sie nicht liebt.*

–  
*I am the revolution.*  
[Napoleon Bonaparte]

*Forward!*  
[brugt af mange, fra Bibelen og frem]

*Join or die!*  
[Benjamin Franklin]

*Live free or die!*  
[General John Stark]

*Speak softly (and carry a big stick)!*  
[Theodore Roosevelt]

*Serve the people!*  
[Mao Zedong]

*Peace to the world!*  
[brugt af mange, fra Bibelen og frem]

*I have a dream*  
[Martin Luther King Jr.]

–  
*Não sou nada.  
Nunca serei nada.  
Não posso querer ser nada.  
A parte isso, tenho em mim  
todos os sonhos do mundo.*  
[Fernando Pessoa]

Træthedens klædedragter,  
hvor har jeg nok af dem,  
Hvor har jeg fortæret dem,  
Hvor har de kvalt mig:  
De hviskende pastorer, spejdere,  
Tanter, spisende kvinder,

Kvalte af sminke,  
Væsenløse væsener,  
grønskollinger, ældgamle,  
Hvor har jeg nok af dem: sult!

Dyster: en vampyr,  
der skælver af blodtørst.

–  
Blod  
Møje  
Tårer  
Ånde  
Sved  
Kulde  
Jeg har en drøm.

–  
Tal sagte!  
Tal!  
Tal sagte!  
Fred i verden!  
Træd ikke på mig!

–  
Den gamle sulter,  
hvis hun ikke elsker.

–  
Jeg er revolutionen.

Fremad!

Gå med eller dø!

Lev I frihed eller dø!

Træd sagte (og bær en stor kæp)!

Tjen folket!

Fred I verden!

Jeg har en drøm.

–  
Jeg er intet.  
Jeg vil aldrig blive noget.  
Jeg kan ikke ønske at være noget.  
Bortset fra det, så har jeg  
Alle verdens drømme i mig.

Niels Rosing-Schow:

## **Where the Willows meet (Hvor piletræerne mødes)**

Tekst: James Joyce; oversættelse: Camilla Toldi Bugge

### **Strings in the earth and air**

Make music sweet;  
Strings by the river where  
The willows meet.

*There's music along the river  
For Love wanders there,  
Pale flowers on his mantle,  
Dark leaves on his hair.*

*All softly playing,  
With head to the music bent,  
And fingers straying  
Upon an instrument.*

### **My dove, my beautiful one,**

*Arise, arise!  
The night-dew lies  
Upon my lips and eyes.*

*The odorous winds are weaving  
A music of sighs:  
Arise, arise,  
My dove, my beautiful one!*

*I wait by the cedar tree,  
My sister, my love,  
White breast of the dove,  
My breast shall be your bed.*

*The pale dew lies  
Like a veil on my head.  
My fair one, my fair dove,  
Arise, arise!*

### **From dewy dreams, my soul, arise,**

*From love's deep slumber and from death,  
For lo! the trees are full of sighs  
Whose leaves the morn admonisheth.*

*Eastward the gradual dawn prevails  
Where softly-burning fires appear,  
Making to tremble all those veils  
Of grey and golden gossamer.*

### **Jordens og luftens strengespil**

Skaber sød musik;  
Strengespil ved flodens bred  
hvor piletræerne mødes.

Der er musik langs floden  
For kærligheden vandrer der,  
Med lyse blomster på sin kåbe  
Og mørkt løv i sit hår.

Og spiller så blidt,  
Med hovedet bøjet mod musikken,  
Og fingre, der vandrer  
Hen over et instrument.

### **Min due, min smukke,**

Stå op, stå op!  
Natteduggen ligger  
på mine læber og øjne.

De duftende vinde væver  
En sukkenes musik:  
Stå op, stå op,  
Min due, min smukke!

Jeg venter ved cedertræet,  
min søster, min elskede,  
Duens hvide bryst,  
Mit bryst skal være dit leje.

Den blege dug ligger  
Som et slør over mit hoved,  
Min skønne, min skønne due,  
Stå op, stå op!

### **Stå op, min sjæl, fra duggede drømme,**

Fra kærlighedens dybe slummer og fra død,  
For se! Træerne er fulde af sukke,  
Og bladene formaner morgenen.

Mod øst sejrer det kommende gry  
Og milde flammer træder frem,  
og sender skælven gennem florene  
af grå og gyldne slør.

While sweetly, gently, secretly,  
The flowery bells of morn are stirred  
And the wise choirs of faery  
Begin (innumerable!) to be heard.

**My Dove, My Beautiful One...** (reprise)

**Sleep now, O sleep now,**  
O you unquiet heart!  
A voice crying "Sleep now"  
Is heard in my heart.

The voice of the winter  
Is heard at the door.  
O sleep, for the winter  
Is crying "Sleep no more."

My kiss will give peace now  
And quiet to your heart –  
Sleep on in peace now,  
O you unquiet heart!

Og sødmefuldt og hemmeligt  
Røres morgenens blomsterklokker blidt  
Og de vise stemmer fra alfeland  
Kan snart høres i utallige kor.

**Min due, min smukke ...** (reprise)

**Sov nu, O sov nu,**  
O du urolige hjerte!  
En stemme der råber "Sov nu"  
Høres i mit hjerte.

Vinterens stemme  
Høres ved døren.  
O sov, for vinteren  
Råber "Sov ikke mere".

Mit kys vil give fred nu  
Og ro til dit hjerte –  
Sov videre i fred nu  
O du urolige hjerte.

Maddalena Casulana:

## **Af II Secondo Libro de Madrigali (af 2. Madrigalbog)**

Tekst: Francesco Petrarca; anonyme tekster; oversættelse: Jan Ole Christiansen

**Ridon' hor per le piaggie herbett'e Fiori,**  
esser non può che  
quel angelic' alma, non sent'  
il suon de l'amorose note,  
Se nostra ria fortun' è di più forza,  
Lagrimand' e cantando i nostri versi,  
e col bue zopp' andrem cacciando l'aura.

[Francesco Petrarca]

**Morir non può il mio cuore,**  
Ucciderlo vorrei  
poi che vi piace,  
ma trar non si può fuore,  
del petto vost' ove gran tempo giace,  
et uccidendol'  
io come desio,  
so che morreste  
voi morend' anch' io.

**Nu smiler engen med græs og blomster,**  
hvordan skulle min udkårne elskedes  
himmelske sjæl ikke kunne høre  
lyden af mine kærlige sange?  
Dog, hvis ulykke skulle blive min skæbne,  
vil jeg grædende synge vores vers  
og med en halt okse forsøge at fange brisen.

**Mit hjerte kan ikke dø,**  
dog, eftersom det er dit ønske,  
vil jeg dræbe det;  
men det kan ikke skilles fra dit bryst,  
hvor det har boet så længe,  
og skulle jeg derfor dræbe det,  
som jeg gerne vil,  
da ved jeg, at dør jeg,  
så dør også du.

**Vagh' amorosi augelli**

*che sovra gli arboscelli,  
rinovate gl'antichi vostr' amori,  
cantate tra bei fiori,  
gl'occh' e le bionde chiome  
che fur si dolce nod' a le mie some.  
E di mia Clori a l'onde,  
in quest' amate sponde,  
udite l'armonia  
che può sol' a dolcìr la pena mia.*

**Ahi possanza d'amor com' in un tempo,**

*e speranz' e timor al cor mi porgi,  
io pur chiegio per lei mort' e vita,  
ard' et agiaccio,  
e taccio e forte grido,  
ahita al mio perir poi morte chieggio.  
Così servo d'altrui  
felic' aspetto.*

**Gran miracol d'amore,**

*quel che uccide da vit'  
e in un si sface.  
L'alma s'aviv' e more,  
che mentr' esser più in vita, li dispiace,  
tal di mort' ha desio.  
Che di lui viv' e in lui mor ell' et io,  
che mentr' esser più in vita li dispiace,  
tal di mort' ha desio, che di lui viv'  
e in lui mor ell' et io.*

**O notte o ciel' o mar'**

*o piaggie o monti  
che si spesso m'udite Chiamar morte  
o valli o selv' o boschi  
o fiumi o fonti  
che fost' alla mia vita fide scorte  
O fere snelle che con liete fronti  
frando andate con gioiosa sorte  
o testimon de miei si duri accenti  
dat' audientia insieme a miei lamenti.*

**Smukke forelskede fugle,**

som flyver oven over buskene  
og genopliver og fornyer jeres kærlighed,  
syng blandt dejlige blomster  
om hendes øjne og blonde lokker,  
som engang formildede mine trængsler.  
Syng om min Chloris til bølgernes  
ved disse elskede kyster,  
lyt til den harmoni  
som alene kan dulme min smerte.

**Ak, kærligheds magt som på samme tid**

bringer mit hjerte både håb og frygt.  
Jeg beder for hendes liv og død,  
jeg brænder og isner,  
jeg tier og råber højt om hjælp til at dø,  
som jeg ønsker.  
Således tjener jeg min elskede  
og forbliver lykkelig.

**Åh, hvilket stort kærlighedsunder**

som ved at dræbe giver liv  
og som i et nu kan forsvinde.  
Sjælen henrykkes og dør,  
for selv mens den er allermest levende,  
er den ikke tilfreds.  
Så stærkt higer vor sjæl  
efter Døden,  
at både hun og jeg  
lever af og dør i den.

**Oh nat, oh himmel, oh hav,**

oh kyster, oh bjerge,  
som så ofte hører mig påkalde døden,  
oh dale, oh vildnis, oh skove,  
oh floder, oh kilder,  
I, som var mit livs trofaste ledsagere,  
oh raske vilde dyr som vandrer omkring,  
ubekymrede og lykkelige,  
I, vidner til mine harske ord,  
lyt alle til min klage.



Lauri Supponen:

## The Humaphone of Dordrecht (Humafonen i Dordrecht)

Tekst: Lotta Ahlbeck; oversættelse: Camilla Toldi Bugge

### TRUBE

*Verstopt, this still needs  
a whole lot of work.*

Tilstoppet, der er stadig  
meget at gøre her.

### CLAUCUS

*Trube, try Probatium number 10,  
then we'll know just how much.*

Trube, prøv Probatium nummer 10,  
så ved vi præcis hvor meget.

### TRUBE

*Hold your ears, Claucus.*

Hold dig for ørerne, Claucus.

### CLAUCUS

*You should know by now,  
after 45 years,  
that I can take good care of myself.*

Du burde vide nu,  
efter 45 år, at jeg udmærket er i stand  
til at tage vare på mig selv...

### KOR

*Ever since the days  
at the Dordrecht Academy,  
Claucus and Trube have been inseparable.  
Their friendship was all but strengthened  
when Trube was deafened in his left ear,  
due to an unfortunately  
placed dissonance.*

Lige siden tiden  
på Dordrecht Akademiet  
Har Claucus og Trube været uadskillelige.  
Deres venskab blev faktisk bare styrket,  
da Trube mistede hørelsen på venstre øre  
på grund af en uforudlagt  
placeret dissonans.

### TRUBE

*Watskebeurt?*

Hvad skete der?

### CLAUCUS

*I cut the air supply.  
Evert is kapot again,  
and he's disturbing everyone.  
Desist! Leave him be,  
we'll get the habituals out of the way first*

Jeg afbrød luftforsyningen.  
Evert er i stykker igen,  
og han forstyrrer alle.  
Stop nu! Bare lad ham være,  
vi får lige det sædvanlige overstået først.

### KOR

*Tightening the vocal cords  
was a job  
for skilled professionals.  
Claucus and Trube were the only ones  
still able to tune  
the old humaphone of Dordrecht  
and the fees they were paid reflected this.*

Det var en opgave  
for højt specialiserede professionelle  
at stramme stemmebåndene op.  
Claucus og Trube var de eneste,  
der stadig kunne stemme  
den gamle humafon i Dordrecht,  
og det honorar, de fik, afspejlede dette.

### TRUBE

*Tuning every five years  
is too seldom.*

Det er for sjældent  
kun at stemme hver femte år...

### CLAUCUS

*The burgermeester understands nix  
about humaphones.*

Borgmesteren forstår intet  
om humafoner.

**TRUBE**

*Helemaal nix! The old scrooge wouldn't...*

Aldeles intet! Den gamle gnier ville ikke...

**CLAUCUS**

*Play that again, please.*

Spil det igen, tak.

**TRUBE**

*...recognise anything of value  
if it bit him on the nose.*

*I remember he once  
wasted pot-loads of gold  
on a new wagon for his mistress.*

*It lost a wheel  
almost straight away  
because it was so poorly built.  
When I was young expensive wagons  
were well constructed.  
Waar is de werkmoraal  
van deze arme mensen?*

...kunne genkende noget værdifuldt,  
om det så bed ham i næsen.  
Jeg kan huske, han engang  
ødslede bunker af guld  
på en ny vogn til sin elskerinde.  
Den tabte et hjul  
næsten med det samme,  
fordi den var så dårligt bygget.  
Da jeg var ung, var dyre vogne  
ordentligt bygget.  
Hvor er disse stakkels menneskers  
arbejdsmoral?

**CLAUCUS**

*That still needs fine-tuning.*

Det der skal stadig finstemmes.

**TRUBE**

*And the new decibel tax  
the burgermeester has decreed –  
positively barbaric –  
the humaphone is as loud  
as it wants to be.  
And they have the nerve  
to commission songs  
of praise for themselves!*

Og den nye decibelafgift,  
som borgmesteren har påbudt –  
aldeles vanvittigt –  
humafonen er præcis så højlydt,  
som den har lyst til.  
Og så har de den dristighed  
at bestille sange  
til lovprisning af dem selv!

**CLAUCUS**

*Volgende! Ach nee,  
Gideo and Desiderius have decided  
to go crusty again. Ouch!*

Næste! Åh nej,  
Gideo og Desiderius har bestemt sig  
for at være knotne igen. Av!

**TRUBE**

*Oops.*

Ups.

**CLAUCUS**

*You lump! Do the adjusting yourself!*

Klodsmajor! Lav tilpasningen selv!

**TRUBE**

*What do you mean? I play, you fix.  
That's how it has always been, hein?  
You don't know how to play anymore,  
nor I fix.*

Hvad mener du? Jeg spiller, du ordner.  
Sådan har det altid været, ikke?  
Du ved ikke længere, hvordan man spiller,  
og jeg kan ikke ordne.

**CLAUCUS**

*Always the same story  
with these little duiveltjes.  
Trube, I think it's time for Beatrice.  
Be gentle!*

Det er altid det samme  
med de her små djævle.  
Trube, jeg tror det er Beatrices tur.  
Vær varsom!

**TRUBE**

*Eek, even Beatrice is clogged. Sacrilege!*

Øv, selv Beatrice er stoppet til. Helligbrøde!

**CLAUCUS**

*Settle down Trube, it's only sawdust.*

*Greetings lovely,  
may I have a tune?*

Slap nu af, Trube, det er bare savsmuld.

Goddag, min skønne,  
må jeg få en lille sang?

**TRUBE**

*Enough, you groke, Beatrice is mine!*

Nok af det, din klump, Beatrice er min!

**CLAUCUS**

*Beatrice is made of wood.*

Beatrice er lavet af træ.

**TRUBE**

*She's the most precious woman  
in the world.*

Hun er den mest dyrebare kvinde  
i verden.

**CLAUCUS**

*How about moving on.  
Trube, focus! There's still  
one thousand and two hundred to go,  
and you're being a zouaaf!*

Hvad med, at vi går videre.  
Trube, koncentrer dig! Der er stadig ettusind-  
tohundrede tilbage,  
og du opfører dig som en idiot!

**TRUBE**

*Am I not allowed to enjoy my work?  
She has such a fine voice.  
The humaphone is...*

Må jeg måske ikke nyde mit arbejde?  
Hun har sådan en fin stemme.  
Humafonen er ...

**CLAUCUS**

*...out of tune, adhuc. Evert.*

... falsk, stadig. Evert.

**TRUBE**

*Fine, ready?*

Godt så, er vi klar?

**CLAUCUS**

*Kijk maar, there seems to be  
a blockage, try again. Still not.  
Jesus, it's a pigeon, tangled tight.  
Come and help! I can feel  
the pressure building, the pipes  
are starting to sound by themselves.  
Let's pull together.*

Se her, der ser ud til at være  
en blokering, prøv igen. Stadig ikke.  
Jesus, det er en due, helt viklet ind.  
Kom og hjælp! Jeg kan mærke  
trykket stige, piberne begynder  
at synge af sig selv.  
Lad os trække sammen.

**KOR**

*Hebban olla vogala nestas hagunnan  
hinase hic enda thu, wat unbidan we nu?*

Alle fugle er begyndt at bygge rede,  
undtagen du og jeg, hvad venter vi på?

**TRUBE**

*Lesson learned, birdie.  
Choose your nesting-place better next time.  
Evert, behave.*

Så kan du lære det, pipfugl.  
Vælg en bedre redeplads næste gang.  
Evert, opfør dig ordentligt.

**CLAUCUS**

*Trube, try Probatium number ten again.*

Trube, prøv Probatium nummer 10 igen.

**TRUBE**

*About time. Now you can sing, beauty!*

Endelig. Nu kan du synge, min smukke!



**DR's KONCERTVIRKSOMHED STØTTES AF BLANDT ANDRE**

A.P. MØLLER OG HUSTRU CHASTINE MC-KINNEY MØLLERS FOND TIL ALMENE FORMAAL  
AUGUSTINUS FONDEN  
AAGE OG JOHANNE LOUIS-HANSENS FOND  
CARL NIELSEN OG ANNE MARIE CARL-NIELSENS LEGAT  
BECKETT-FONDEN  
SPORTGOODSFONDEN  
KNUD HØJGAARDS FOND  
AXEL MUUSFELDT'S FOND  
WILHELM HANSEN FONDEN  
GANGSTEDFONDEN  
VENNEFORENINGEN FOR DR's KOR OG ORKESTRE

Chef for DR Koncerthuset, Den Levende Musik og P2: Kim Bohr

Kunstnerisk leder for DR Vokalensemblet: Michael Emery

Producent: Peter Tönshoff

Produktionsleder: Cecilie Honoré

Lydproducer: Michael Emery

Musiktekniker: Lars Nissen

Redaktør: Helle Kristensen

Design: DR Koncerthuset

Forsidefoto: Kim Matthäi Leland

Bagsidefoto: Agnete Schlichtkrull

Tryk: DR Tryk